The Charter of Panggumulan

Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Wayan Jarrah Sastrawan, Arlo Griffiths

Contributor: Wayan Jarrah Sastrawan

Identifier: DHARMA_INSIDENKPanggumulanA

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKPanggumulanA.xml

Language: Undetermined [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Page 1v〉 〈1v1〉 || svasti śakavarṣātīta 824 poṣa-māsa tithi daśam¡i!〈ī〉 kṛṣṇapakṣa, tuṁlai, kalivuAn·, soma-vāra, daksiṇa-stha, j〈y〉aiṣ¿ṭ?〈ṭh〉a-nakṣatra, mitra-devatā, sukarmmā-yoga,

tatkāla rakryān·〈1v2〉 I vantil· pu pālaka Anak vanuA I vuAtan sugiḥ vatak· vulakan·, muAṁṅ anakvi〈〈ni〉〉ra dyaḥ prasāda, muAṅ anaknira katiga pu palaku, pu govinda, pu vaṅi tamuy· manusuk ṣīma vanuA I pa〈1v3〉ṅgumulan· vatak· pulu vatu hop· ⟦ka(b)inya(ga)⟧〈〈kabikuAnya〉〉 gavai mā 4 savaḥ kanayakān· tampaḥ 7 kaṭik· 1 pati lekniṅ alas· pirak· mā 1 paknānyan· sinusuk· punyānira śīmā〈1v4〉 bhaṭāra muAṁ bhaṭārī I kinavuhan·, tan katamāna de〈〈ni〉〉 saprakāraniṁ maṅilala drabya haji tikasan·, rumvān·, manimpiki, paranakan·, kriṁ〈,〉 paḍamm apuy·, maṅhuri, Air haji, tapa haji,〈1v5〉 tuha dagaṁ, vanuA I dalam·, kataṅgaran·, pinilai, mapaḍahi〈,〉 maṅiduṁ, hulun haji Ityevamādi kabaiḥ tan hana deyan· tumamā Iriya, bhaṭāra muAṁ bhaṭārī Ataḥ basa-pramāṇā〈1v6〉 I sovarani sukha-duḥkhanya kabaiḥ,

Anuṁ kinon· humarapa Ikanaṁ susukan· śīma saṁ pamagat· pikatan· ḍapunta kośikī Anak vanuA Iṁ haji kabikuAn· I paməhaṅan, muAṁ saṁ pa〈1v7〉magat· manuṅkuli saṁ brahmāśakti, maṅas¿i?〈ə〉Akan· sira pasək-pasək· sabyavasthaniṁ manusuk ṣī〈〈ma〉〉 daṅū, I rakryān mapatiḥ I hino pu dakṣa saṁ bāhubajrapratipakṣakṣaya, rake halu pu〈1v8〉 bvalu saṁ saṁgrāmadurandhara, rakai sirikan· pu variga saṁ samarabikrānta, rakai vka pu kutak·, rake pagar vsi pu vīrabikrama, saṁ pamagat· tiruAn· pu A〈〈sa〉〉ṅā saṁ śiva Astra, saṁ makavanuA Ika〈1v9〉na sinusuk· saṁ pamagat· pulu vatu pu kunir· saṁ vinīta Anak vanuA I cukulan· vatak· tilimpik·, kapuA sira InasəAn· pasək-pasək· vḍihan· gañjar pātra sisi yu 1 si〈m〉sim p〈r〉as¡a!〈ā〉da〈1v10〉 voḥ 1 mabrat· mas· 〈〈su 1〉〉 Iṁ sovaṁ-sovaṁ || saṁ pulu vatu Anakbi pu babi Anak vanuA I babahan· I pulu vatu Inas¿i?〈ə〉An· kain· savlah si〈m〉sim ¿pasa?〈prasā〉da voḥ 1 mabrat· mas· mā 8 || rakai〈1v11〉 halaran· pu basu, rake palar hyaṁ pu puñjaṁ, dalinan· pu gālatha, vlahan· pu dhepu, maṅhuri pu cakra, paṅkur· pu rañjan·, tavān· pu varā, tirip· pu kṛṣṇa, vadihati pu ḍapit·, ma〈1v12〉kudur· pu sam〈〈bṛ〉〉da, kapuA sira InasəAn· pasək-pasək· vḍihan· raṅga yu 1 si〈m〉sim p〈r〉as¡a!〈ā〉da voḥ 1 mabrat· mas· mā 8 Iṁ sovaṁ-sovaṁ || paminaṁ I saṁ hyaṁ kudur· vḍihan· yu 1 mas· mā 4〈1v13〉 saṁ tuhānni vadihati 2 saṁ mira-miraḥ si rayuṁ maṁraṅkapi saṁ halaran· si rahula Anak vanua I paṁramuAn· vatak· vadihati, saṁ tuhānni makudur· 2 saṁ Asam ¡mañja!〈pañjaṁ〉 si dharmma muAṁ saṁ taṅkil·〈1v14〉 sugiḥ, si manikṣa Anak vanuA I mantyāsiḥ vatak· makudur·, kapuA vineḥ pasək-pasək· vḍihan· yu 1 mas· mā 4 Iṁ sovaṁ-sovaṁ || I vadihati lumaku manusuk· saṁ vurukuy· si maṅa〈1v15〉sū Anak vanuA I paṇḍamuAn· vadihati, muAṁ I makudur· saṁ kamalagyan· si lalita Anak vanuA I palikət· vatak· makudur· kapuA vinaiḥ pasək-pasək· vḍihan· yu 2 mas· mā 8 ka〈1v16〉hop· {pā} paṅaṅkat· Iṁ sovaṁ-sovaṁ || samaṅkana saṁ tuhān mamuAt· Ujar kabaiḥ parujarr i hino saṁ kaṇḍamuhi si tuṅgaṁ Anak vanuA I gunuṅan· vatak taṅkil· citralekha saṁ vatu varani,〈Page 2v〉 〈2v1〉 si manəsər· Anak vanuA I tamaliṅgaṁ vatak· sirikan·, parujar ri halu saṁ viṣaga si vīryya Anak vanuA I pakalaṁkyaṅan· vatak· pagar vsi, parujar ri sirikan· saṁ hujuṁ galuḥ si Agra Anak vanu〈2v2〉A I siṅha vatak· hino, citralekhā dharmmasinta si parbvata Anak vanuA I limus¿ā?〈·〉 vatak· pulu vatu, parujar· I vka viridiḥ si ḍaṇu vanva I skar tān· vatak· layu vataṁ, citralekhā halaṁ〈2v3〉 manuk· si govinda vanva ri vanuA tṅaḥ vatak· vuru tuṅgal·, parujar· I tiruAn· sumuḍan· si bhāsura Anak vanuA I vuṅkuḍu vatak· kilipan·, kapuA vinaiḥ pasək-pasək· vḍihan· yu 1 ma〈2v4〉s· mā 4 Iṁ sovaṁ-sovaṁ || parujar· I halaran· saṁ vijanta Anak vanuA I tulumpuk· I sumiṅkar· vatak kaṇḍuḥ, tuhāni␣ṁ kanayakān· I pulu vatu si sam¡a!〈ā〉dhi vanva I paṅaruhan· paṇḍai tamvagā〈2v5〉 muAṁ tuhāniṁ lampuran· si dhaniti Anak vanuA I vukulan· vatak· tilimpik·, parujar· I maṅhuri si ranu␣Ī si samodaya Anak vanuA I siṅhapura vatak· halu madāṁ, parujar· I paṅkur·〈2v6〉 dadalan· si dhyāna Anak vanuA I rilam· vatak· Aluhur·, parujar· I tavān· saṁ ḍāluk· si kṛṣṇa Anak vanuA I srai vatak· hampuṅan·, parujar· I tirip· saṁ paṅadagan·

si siṅha〈2v7〉 Anak vanuA I paraṁ maṁjahij-jahit·, kapuA vineḥ pasək-pasək· vḍihan· yu 1 mas· mā 2 Iṁ sovaṁ-sovaṁ || pituṁtuṁni parujar· saṁ mānak·, luA si barubuḥ muAṁ si varu kapuA Anak vanuA〈2v8〉 I ra luA vatak· vuru tuṅgal·, vuAtan pai si kbəl· Anak vanua I vuAtan pai vatak· vatu humalaṁ vinaiḥ pasək-pasək· vḍihan· yu 1 mā 1 Iṁ sovaṁ-sovaṁ || patiḥ I pulu vatu 3〈2v9〉 māmas· si tirisan· ramani yoga muAṁ tajy āṅin· si kaṇḍi ramani lucira, tuṁgū duruṁnya si śaraṇa ramani vavul· kapuA vineḥ pasək-pasək· vḍihan· yu 1 mas· mā 2 Iṁ sovaṁ-sovaṁ ||〈2v10〉 parujarniṁ patiḥ si kañcil· ramani vaṇḍi vineḥ vḍihan· sahle mas· mā 1 || vahuta I pulu vatu 3 Air hijo si dras· ramani variṅin·, tuṅgū duruṁnya si baiśākha ramani tuṣṭa, vahuta vinka〈2v11〉s·-vkas· si katis· vinaiḥ pasək-pasək· vḍihan· yu 1 mas· mā 2 Iṁ sovaṁ-sovaṁ || vahuta lampuran· si bhadra muAṁ pihujuṁnya prāṇa 5 kapuA vinaiḥ pasək-pasək· vḍihan·〈2v12〉 sahle mas· mā 1 Iṁ sovaṁ-sovaṁ || rāma māgaman· Irikanaṁ vanuA sinusuk· I paṅgumulan· prāṇa 6 kalaṁ maṅuvu si piṅul· ramani Udā, gusti sy atag· ramani raṅga, vinkas· si vu〈2v13〉dal· ramani ḍemoḥ, tuha banuA si guṇa ramani ḍayaṁ, rāma matuha si vlaṁ ramaLni go, magavai vatu śīma si śrū ramani bukaṁ saṁkā I ḍihyaṁ vineḥ pasək-pasək· vḍihan· yu 1〈2v14〉 mas· mā 2Iṁ sovaṁ-sovaṁ || muvaḥ māgaman· prāṇa 7 kalaṁ tuṁgū duruṁ si tuḍe ramani baiśākha, hulu vras· ḍapunta biṅuṁ, tuha vəR̥ḥ si brit·, si kdul· ramani mahəAr·, vada hu〈2v15〉ma 2 si plat· ramani dharmma, muAṁ si Uñja ramani gamvoḥ, si ḍoho ramani ramya, si raṅgəl·, ramani tugan·, si kaladhara ramani Udāyaṇa, si moṅoḥ ramani tarum· kapuA vinaiḥ pasə〈2v16〉k-pasək· vḍihan· yu 1 mas· mā 1 Iṁ sovaṅ-sovaṁ || Anak· manuAm· prāṇa 18 si bloṇḍo, si karan·, si dayaṇa, si plat·, si mugā, si kuṇḍu, si glo, sy aləṁ, si bahu, si glar·,〈2v17〉 si limbu, si tuṅgū, si tiḍu, si gvarī, si kavəl·, si balubu, si bṅal·, si dravəṁ, kapuA vinaiḥ pasək-pasək· vḍihan· sahlai mas· ku 1 Iṁ sovaṁ-sovaṁ || raiṇanta saṁ matuha, si turuk· raiṇaṅga〈2v18〉 si taḍaḥ rai bai, si rumpuṁ rai ḍaimoḥ, vinaiḥ pasək-pasək· kain vlaḥ 1 kampit· 1 Iṁ sovaṁ-sovaṁ || muvaḥ raiṇanta saṁ manūti prāṇa 15 si gavī rai kr̥ṣṇa, si magyā rai śryan· si kuḍuk· rai〈Page 3r〉 〈3r1〉 ramp(ū)An· si vrut· rai tugan·, si kinaṁ rai barubuḥ, si dakī, rai mahəAr·, si turukan· rai tarum·, si haryya rai ramya, si balyaḥ rai gamvo, si puñjaṁ rai gamvais·, si lamyat· rai banī, si ḍayaṁ rai dayana,〈3r2〉 si dita rai bireḍis·, si kutil· rai go, si tugan· rai v(d)ai piṇḍa prāṇa 15 vinaiḥ pasək-pasək· kain· savlaḥ Iṁ sovaṁ-sovaṁ || Anak manuAm· Anakbi si mahyaṁ, si tagəs·, si rikha, si sojara, si vi〈3r3〉doḥ, si rampvas·, si kaḍyā, si camme piṇḍa prāṇa 8 vineḥ pasək-pasək· pirak· mā 4 Iṁ sovaṁ-sovaṁ || samaṁ〈〈ka〉〉na saṁ I siriṅaniṁ vanuA milu pinakasākṣi, patiḥ I hino patiḥ kulumpaṁ si puñjaṁ〈3r4〉 ramani śrī, patiḥ I tiru rāṇu 2 patiḥ paṇḍavutan· si pryaṅka ramani kurutug· muAṁ si parama ramani vulakan· kapuA vineḥ pasək-pasək· vḍihan· yu 1 mas· mā 2 Iṁ sovaṁ-sovaṁ || rāma I siriṅan tumū〈3r5〉t· sākṣi, I suru vatak· ho kalaṁnya si pagar· kaki mahū, parujarnya si tahil· ramani varis·, I tguhan· vatak· liṅgaṁ gusti si suṁlit· ramani ptəṁ,

parujarnya si haliṁ ramani jaluk·, I purud· vatak· garantuṅa〈3r6〉n· paṇḍe kalaṁ si taji ramani svāmi, parujarnya si junət·, I pās· tamvir· kalaṁ si guṇakāra ramani jaluk·, parujarnya sy uṁḍa ramani kisik·, I kinavuhan· vatak· hino gusti si bandəṁ kaki Ajī, parujarnya〈3r7〉 si tuḍu, I vaṅun amvək· vatak· paṅuruhan· paṇḍai rāma matuha si pyul· ramani śuddhi, parujarnya si juluṁ, I muṅgu vuAtan· vatak· laṇḍa tamvir· rāma matuha si vaduĀ ramani Impən· piṇḍa vanuA si〈3r8〉riṅan· tumūt· pinakasākṣi 9 hop· saṁ patiḥ, vuAṁnya prāṇa 9 kapuA vinaiḥ pasək-pasək· vḍihan· yu 1 mas· mā 2 Iṁ sovaṁ-sovaṁ || parujarnya piṇḍa prāna 6 vinaiḥ pasək-pasek vḍihan·〈3r9〉 sahlai mas· mā 1 Iṁ sovaṁ-sovaṁ

|| sajiniṁ manusuk ṣīma, vḍihan· saṁ hyaṁ brahmā yu 1 mas· mā 1 vḍihan· saṁ hyaṁ kulumpaṁ yu 4 mas· mā 4 vaduṁ 1 rimvas· 1 patuk· 1 lukai 1 tvək· punukan· 1〈3r10〉 liṅgis· 4 laṇḍuk· 1 vaṁkyul· 1 gulumi 1 kurumbhāgi 1 nakhaccheda 1 dom· 1 tahas· 1 bsi 1 padamaran· 1 saragi pagaṅan· 2 kampil· 1 vras· sakadut· 1 vsi Ikat· 1 vḍus· 1 taṇḍas· 1〈3r11〉 kumol· 1 skuⱡl· dinyūn· 4 pras· 1 pasiliḥ galuḥ 1 Argha 5 vras· Iṁ tamvakur· 1 hayam· 4 hantiga 4 muAṁ pañcopacāra kamvaṁ, kavittha, dīpa, dhupa, gandhalepa

|| I sampunira kabaiḥ mana〈3r12〉ḍah mapaṅaliḥ makavittha, makamvaṅ, maluṅguḥ sira riṁ natar· makuliliṅan· humarapakan· saṁ hyaṁ kudur· muAṁ saṁ hyaṁ śīma vatu (k)ulumpaṁ I sor·niṁ bitāna I tṅaḥniṁ natar·, kramaniṁ maluṅguḥ〈3r13〉 saṁ pamagat· pikatan·, rake vanti¿la?〈l·〉, samagat· manuṁkuli Umuṅgu lor· humarap· kidul·, saṅ vahuta hyaṁ kudur· muAṁ saṁ tuhan mamuAt· vuvus· kabaiḥ muṅgu kuluAn· humarap· vaitan·, saṁ〈3r14〉 saṁ vahuta patiḥ muAṁ rāmanta muAṁ saṅ anak vanuA kabaiḥ tpi siriṁ muṅgu kidul· humarap· lor·, lumakas· saṁ makudur· mamaṁ-maṁ manumpaḥ, manapatai, manatək· gulūniṁ hayam· lina〈3r15〉ṇḍasakan· Iṁ susu kulumpaṁ, mamatiṅakan· hantlū I saṁ hyaṁ vatu śīma, maṅgnaṅi saṁ hyaṁ brahmā riṁ susu, kady aṅgānikaṁ hayam· pjaḥ tan· valuy· mahurip·, kadi lvīrnikaṁ hantlū rəmuk·, śataśīrṇna kadi parṇnaḥ〈3r16〉 saṁ hyaṁ brahmā tumunuĪ Ikaṁ kayu sakagəgə:ṅaⱡn· hilaṁ gsəṁ tan· pahambān· havu kerir·, maṅkanā Ikanaṅ UAṁṅ anyāya Asiṁ umula〈ḥ〉ulaḥ Ikiṁ vanuA I paṅgumulaⱡn· sinīma rakai vantil· sinū〈3r17〉sukniṁ kudur· muAṁ vaduĀ rakryān mapatiḥ, maṅkana ¡sapata!〈śapatha〉 saṁ makudur· Anuṁ kaṟṅə: de saṁ (v)ahuta patiḥ muAṁ saṁ rāma Anak vanuA kabaiḥ ṅunivaiḥ saṁ tpi siriṁ kabaih, manamvaḥ ya I saṁ hyaṁ vatu śīma〈3r18〉 kulumpaṁ sumamvahakan· bhaktinya muAṁ I tan· laṅghanānya,

maṅkananya Umuvaḥ sira kabaiḥ I ronnira manaḍaḥ lvīrniṁ tinaḍaḥ skul· matīman· matumpuk· Asinn-asin· ḍaiṁ kakap· ḍaiṁ kaḍavas· ruma〈3r19〉han·, layar-layar· huraṁ, hala-hala, hantiga, samaṅkanaṅ pinakagaṅan· haḍaṅan· prāṇa 2 vḍus· 1 dinadyakan· kla-kla samenaka amvill-aⱡmvil·, kasyan·, kvəlan·, viniṅkā, ginaṅanan·〈3r20〉 hana rumva-rumvaḥ, kuluban·, ḍuḍutan· tetis·, maṅkanaṁ madya Ininuṁ hana tvak· siddhu,

hana jātirasa, dūḥniṁ nyū, samaṅkana(ṁ) Inigəllakan· hana mapaḍahi maṟggaṁ si catu ramani kriyā, ma(ṅ)ṛkuk· si〈Page 3r〉 〈3v1〉 varā ramani bhoga vinaiḥ vḍihan· sahlai mas· mā 1 Iṁ sovaṁ-sovaṁ || mūla pañjut· 4 si mā ramani kutil·, si maṅol·, si sāgara, si mandon· vinaiḥ mas· mā 1 Iṁ sovaṁ-sovaṁ, mūla vuAi〈3v2〉 si māri vinaiḥ mas· ku 1 si paracan· mabañol· vinaiḥ pirak· mā 4 mahavāⱡn· madval· vras· kahaḍaṁ humalivat· Irikaṁ kāla vuAṁ I tuṅgal aṅin· marā Iṁ pkan· I siṇdiṅan· prāṇa 4 si A〈3v3〉ntyan·, si rampal·, si surat, sy aranī, tuluṁ tutu I tiru rāṇu vuAṁ I sarupsu prāṇa 3 si biddhi, si kyaiṁ, si goḍa vinaiḥ pirak· ku 1 Iṁ sovaṁ-sovaṁ || mamaṅan· maṅinuṁ saṁ patiḥ vahuta muAṁ〈3v4〉 rāmanta raiṇanta muAṁṅ anak vanuA kabaiḥ laki-laki vaduAn· matuha rarai milu mahantyan· tan hana kāntun· kapuA mamaṅan maṅinum·, maṅigal· kapuA UmtuAkan· Inakni Amvəknira,

nāha〈3v5〉n byaktanyan· sampun· śuddha pariśuddha mapagəḥ Ikaṁ vanuA I paṅgu-mulan· vatak· pulu vatu sinusuk saṁ vahuta hyaṁ kudur· muAṁ saṁ tuhān mamuAt· Ujar· kabaiḥ śīmā rakryān· I vantil· pu pālaka〈3v6〉 muAṅ anakvinira dyaḥ prasāda, muAṅ anaknira pu palaku, pu govinda, pu vaṅi tamuy· punyānira I bhaṭāra muAṁ bhaṭārī I kinavahan· paha tguhan· tkā I dlāhaniṁ dlāha, yāpuAn hana vuAṁṅ anyāya A〈3v7〉siṁ Umulaḥ-Umulaḥ Ikiṁ śīma vanuA I paṅgumulan· vatak pulu vatu ṅunivaiḥ yan· puput ta ya kadi lavas· saṁ hyaṁ candrāditya hana riṁṅ ākāśa sumuluḥh iṁ Aṇ¿d?〈ḍ〉abhuvaṇa maṅkanā lavasanyan· paṅguha¿ṁ?〈n·〉〈3v8〉 pañcamahāpātaka || manurat· praśasti vatu varani, dharmmasinta, halaṁ manuk·

||O|| svasti śakavarṣātīta 825 māsa bhadravāda caturtha kṛṣṇa-pakṣa vurukuṁ kalivu〈3v9〉An· soma-vāra

tatkāla rakryān· I vantil· laki bi pu pālaka saṁṅ anakvi dyaḥ prasāda muAṁ Anaknira katlu pu palaku, pu govinda, dyaḥ vaṅi tamuy·, tumbus·〈3v10〉 lmaḥ rāmanta I paṅgu-mulan· Ikanaṁ kasaṇḍā kabuAn· maṅaran· I siddhayoga, muAṁ savaḥ Iṁ panilman·, tinumvas·, pirak· kā 3 I ḍapunta prabhu〈3v11〉 muAṁ ḍapunta kaca, tumarima Ikanaṁ pirak·, saṁ tuha kalaṁ I paṅgumulan· si tuḍai ramani be, saṁ gusti si bloṇḍo, vinkas· si vudəl· rāmani〈3v12〉 ḍaimoḥ rāma maratā pu dharmma, pu ramaⱡṇī, si Uñju, si tiḍu, saṁ hulu vras· si ratnī, jāta¿t?〈k〉a si sunī, taⱡtra sāksī saṁ marhyaṁ saṁ dakṣiṇa〈3v13〉 , ḍapunta mū〈r〉tti, pasiṅir· si glo ramani kucū, ḍapunta tivī, likhita saṁ karamva, || hyaṁ ||

Apparatus

〈1v1〉 poṣa T ◇ *pauṣa* B. 〈1v1〉 ¡jaiṣṭa!〈jyaiṣṭha〉 ◇ *jaiṣṭa* T; *jaiṣṭha* B. 〈1v2〉 ṣīma vanuA T ◇ *ṣīma mavanuA* B. 〈1v3〉 gavai T ◇ *gavay·* B. 〈1v4〉 de〈〈ni〉〉 ◇ *deni* T; *deniṁ* B. 〈1v5〉

Ityevamādi T ◇ *Ityevamadi* B. 〈1v5〉 bhaṭāra T ◇ *bhaṭara* B. 〈1v5〉 bhaṭārī T ◇ *bhaṭārī* B. 〈1v6〉 I sovarani T ◇ *Iṁ sovarani* B. 〈1v6〉 śīma B ◇ *śīmā* T. 〈1v7〉 rakryān T ◇ *rakryan* B. 〈1v10〉 1 mabrat· mas· mā 8 T ◇ *I mabrat· mas· mā 8* B. 〈1v11〉 dalinan· T ◇ *Elinan·* B. 〈1v12〉 sam〈〈bṛ〉〉da ◇ *sambṛda* T; *sambrada* B. 〈1v13〉 saṁ Asam ¡mañja!〈pañjaṁ〉 ◇ *Asam mañja* T; *Asammañjaṁ* B. 〈1v14〉 mantyāsiḥ T ◇ *mantyasiḥ* B. 〈1v16〉 parujarr i T ◇ *panujarri* B. 〈2v1〉 viṣaga T ◇ *vimaga* B • As noted in T,the -ṣa- is shaped very much like -ma-. 〈2v1〉 parujar ri sirikan· T ◇ *parujar i sirikan·* B. 〈2v2〉 citralekhā dharmma- T ◇ *citralekha dharmma-* B. 〈2v2〉 ḍaṇu vanva T ◇ *daṇunve* B. 〈2v2〉 skar tān· T ◇ *skar tan·* B. 〈2v2〉 citralekhā halaṁ T ◇ *citralekha halaṁ* B. 〈2v3〉 tṁaḥ T ◇ *tṁaḥ* B. 〈2v3〉 bhāsura T ◇ *kasura* B • Cf. Lintakan 1v17. 〈2v3〉 kapuA vinaiḥ T ◇ *kapuA Avinaiḥ* B. 〈2v4〉 tulumpuk· T ◇ *talumpuk·* B • Cf. Kayu Ara Hawang. 〈2v4〉 tuhāni_ṁ ◇ *tuhāni* B; *tuhān ni* T. 〈2v4〉 tamvagā ◇ *tamvaga* B T. 〈2v5〉 si ranu_Ī ◇ *saṁ ranubra* B; *saṁ raṇuī* T. 〈2v5〉 halu madāṁ T ◇ *halu maṁhi* B • Cf. Poh (1v19). 〈2v6〉 dadalan· T ◇ *Udalan·* B. 〈2v6〉 saṁ ḍāluk· T ◇ *saṁ ḍaluk·* B. 〈2v6〉 hampuṁan· T ◇ *lampuṁan·* B. 〈2v6〉 siṁha T ◇ *siṁhā* B. 〈2v7〉 maṁjahij-jahit· B T • The scribe has applied Sanskrit-style sandhi to the first element of the reduplication resulting in jahit > jahij. 〈2v8〉 vuAtan pai si kbəl· T ◇ *vuAtan yai si kbəl·* B • The pasangan pai has a sharp corner that makes it resemble yai. For this toponym, cf. Poh 2r1. 〈2v8〉 vuAtan pai vatak· T ◇ *vuAtan yai vatak·* B. 〈2v8〉 vinaiḥ T ◇ *vineḥ* B. 〈2v9〉 tajy āṁin· T ◇ *tajy aṁin·* B. 〈2v9〉 vavul· B ◇ *gavul·* T • The akṣara appears to have a small gap at the bottom, but its overall shape is more similar to *va* than *ga*. 〈2v10〉 parujarniṁ T ◇ *parujar i* B. 〈2v10〉 si kañcil· T ◇ *I kañcil·* B. 〈2v10〉 vaṇḍi B ◇ *caṇḍi* T. 〈2v10〉 Air hijo T ◇ *Air hajo* B. 〈2v10〉 baiśākha T ◇ *baiśakha* B. 〈2v10〉 tuṣṭa T ◇ *tumva* B. 〈2v11〉 si katis· vinaiḥ pasək-pasik· T ◇ *si katis· vineḥ pasək-pasək·* B. 〈2v14〉 baiśākha T ◇ *bhaiśākha* B. 〈2v14〉 kdul· ◇ *kpul·* B; *kṭul·* T. 〈2v15〉 moṁoḥ T ◇ *māṁoḥ* B. 〈2v16〉 dayaṇa T ◇ *Uyaṇa* B. 〈2v16〉 mugā T ◇ *muga* B. 〈2v18〉 magyā ◇ *magya* B T. 〈3r3〉 kaḍyā T ◇ *kaḍya* B. 〈3r3〉 camme T ◇ *camma* B. 〈3r4〉 paṇḍavutan· ◇ *paṇḍavutan·* B T. 〈3r5〉 si haliṁ ramani T ◇ *si haliraṁ mani* B. 〈3r5-6〉 garantuṁan T ◇ *parantuṁan* B. 〈3r7〉 tamvir· rāma T ◇ *tamvir· rama* B. 〈3r8〉 hop· T ◇ *hos·* B. 〈3r9〉 manusuk ṣīma ◇ *manusuk ṣima* B; *manusuk śīma* T. 〈3r10〉 kurumbhāgi T ◇ *kurumbhagi* B. 〈3r10〉 taṇḍas T ◇ *kaṇḍas* B. 〈3r11〉 dinyūn· T ◇ *dinyun·* B. 〈3r12〉 (k)ulumpaṁ ◇ *kulumpaṁ* T; *lulumpaṁ* B. 〈3r12〉 bitāna T ◇ *bitana* B. 〈3r13〉 vanti¿la?〈l·〉 ◇ *vantila* B T • Cf. 3r16 and Damais 1970. 〈3r13〉 Umuṁgu lor· T ◇ *Umaṁgu lor·* B. 〈3r14〉 rāmanta T ◇ *ramanta* B. 〈3r14〉 gulūniṁ hayam T ◇ *gulūni hayam·* B. 〈3r15〉 parṇnaḥ T ◇ *parṇna* B. 〈3r16〉 tumunuĪ T ◇ *tumunu bra* B. 〈3r16〉 gsəṁ T ◇ *gəsəṁ* B. 〈3r16〉 anyāya T ◇ *anyaya* B. 〈3r16〉 Ikiṁ vanuA T ◇ *Iki vanva* B. 〈3r17〉 kudur· T ◇ *kuḍur·* B. 〈3r17〉 rakryān T ◇ *rakryan* B. 〈3r17〉 ¡sapata!〈śapatha〉 ◇ *sapata* T; *savata* B. 〈3r18〉 lvīrniṁ T ◇ *lvir na* B. 〈3r19〉 samaṁkanaṁ T ◇ *sasamaṁkanaṁ* B. 〈3r19〉 viniṁkā T ◇ *piniṁkā* B. 〈3r20〉 madya Ininuṁ B T • The anusvāra here apparently

has phonemic value /m/, cf. OJED s.v. jātirasa. ⟨3r20⟩ dūḥniṁ nyū ◇ *dūḥ ninyuṁ* B; *dūḥni nyūṁ* T. ⟨3r20⟩ ma(ṅ)ṛkuk· ◇ *mabṛkuk·* B T. ⟨3v1⟩ bhoga T ◇ *goga* B. ⟨3v1⟩ si mā ramani T ◇ *si ma ramani* B. ⟨3v1⟩ vuAi T ◇ *vuḷ* B. ⟨3v2⟩ si māri B ◇ *si marī* T. ⟨3v2⟩ humalivat· T ◇ *kumalivat·* B. ⟨3v2⟩ tuṅgal aṅin· T ◇ *tuṅgal aṅan·* B. ⟨3v2⟩ siṇḍiṅan T ◇ *siṇḍiṅan* B. ⟨3v3⟩ rāṇu T ◇ *ranu* B. ⟨3v4⟩ rāmanta T ◇ *ramanta* B. ⟨3v4⟩ kāntun· T ◇ *kantun* B. ⟨3v5⟩ mapagəḥ T ◇ *mapatəḥ* B. ⟨3v5⟩ tuhān T ◇ *tuhan* B. ⟨3v5⟩ śīmā rakryān· T ◇ *śīma rakryan·* B. ⟨3v6⟩ punyānira T ◇ *punyanira* B. ⟨3v6⟩ bhaṭārī T ◇ *bhaṭāri* B. ⟨3v6⟩ tkā I dlāhaniṁ dlāha T ◇ *tka Iṁ lahaniṁ laha* B. ⟨3v6⟩ yāpuAn hana T ◇ *yā suAnyana* B. ⟨3v7⟩ Umulaḥ-Umulaḥ T ◇ *Umulaḥ* B. ⟨3v7⟩ Ikiṁ T ◇ *Iki* B. ⟨3v7⟩ puput ta ya T ◇ *susuttaya* B. ⟨3v7⟩ Aṇ¿d?⟨ḍ⟩abhuvaṇa ◇ *Aṇdabhuvaṇa* T; *Aṇḍabhuvaṇa* B. ⟨3v7⟩ lavasanyan· T ◇ *lavasnyan·* B. ⟨3v7⟩ paṅguha¿ṁ?⟨n·⟩ ◇ *paṅguhaṁ* T; *saṅguhaṁ* B. ⟨3v8⟩ manurat· T ◇ *Anurat·* B. ⟨3v9⟩ rakryān· T ◇ *rakryan·* B. ⟨3v12⟩ maratā T ◇ *marata* B. ⟨3v12⟩ jāta¿ta?⟨ka⟩ ◇ *jātata* B; *jātaka* T. ⟨3v13⟩ mū⟨r⟩tti ◇ *mūrtti* B T. ⟨3v13⟩ si glo T ◇ *si go* B.

Commentary

An alternative designation for this inscription is Kembang Arum.

Distinctive features of the script include:

- The comma punctuation takes shape of median circle.
- The *tarung* is attached in the manner of p and h even to other consonants (as in no, so, etc.)
- The *anusvāra* sometimes used for phonemic /m/ in the word *inuṁ* “drink” (3r20, 3v3), but sometimes we find the usual spelling *inum·* (3v4).
- *Pasangan* ḍ is sometimes not clearly distinguished from *pasangan* d, resulting in non-standard pairings with ṇ: e.g. Aṇdabhuvaṇa, paṇdavutan

After the end of the inscription on 3v13, there are a number of faint marks that resemble writing, but are not clearly legible.

On the ceremonies involving the *sīma*stones, see Titi Surti Nastiti 2018, pp. 189–191.

Bibliography

Primary

[B] Bosch, Frederik David Kan. 1925. "Een koperen plaat uit het Sidoardjo'sche." OV (Bijlage B), p. 50. Pages 41–49, appendix B.[1]

[T] Titi Surti Nastiti. 2003. *Pasar di Jawa pada masa Mataram kuna abad VIII-XI Masehi*. Jakarta: PT Dunia Pustaka Jaya.[2]

Secondary

Titi Surti Nastiti, Dewi Dyah Wijaya & Richadiana Kartakusuma. 1982. *Tiga prasasti dari masa Balitung*. Jakarta: Proyek Penelitian Purbakala Jakarta, Departemen P & K. Pages 13–22, pages 30–35.

Sarkar, Himansu Bhusan. 1971–1972. *Corpus of the inscriptions of Java (Corpus inscriptionum Javanicarum), up to 928 A. D.* 2 vols. Calcutta: K.L. Mukhopadhyay. Pages 24–41, item LXIV.

[1] Reproduced with English translation in H.B.Sarkar 1971–1972

[2] The reading was originally published in *Tiga Prasasti Dari Masa Balitung* 1982. We have taken into account further corrections supplied by Titi Surti Nastiti in June 2020.